

Direct Speech in the *Cent Nouvelles Nouvelles* :  
A Linguistic Analysis \*

Summary :

The fifteenth-century collection of short stories entitled *Les Cent Nouvelles Nouvelles* is notorious for offering a *reproduction singulièrement habile* [...] *de la langue alors parlée* (Paris 1913). The present article proposes a linguistic analysis of spoken language as portrayed in MS Glasgow Hunter 252, the only extant manuscript copy of the collection. Consideration is firstly given to a number of noteworthy syntactic constructions, which cross-comparison with the electronic corpus *Frantext Moyen Français* (218 texts dated between 1330 and 1500) shows to be exceptionally attested. The use of these constructions may stem from the author's noted efforts at conversational realism. The article then focuses on the dialectological evidence found at the phono-graphematic, morpho-graphematic and lexical levels, with particular attention to possible instances of linguistic stereotyping.

Résumé :

*Les cent nouvelles nouvelles*, recueil d'histoires courtes du XV<sup>e</sup> siècle, sont notamment connues pour leur « reproduction singulièrement habile [...] de la langue alors parlée » (Paris 1913). L'article qui suit propose une analyse linguistique du discours direct dans le ms. Glasgow Hunter 252, seul manuscrit connu de ce recueil. Sont considérées en premier lieu certaines constructions syntaxiques rares, si l'on en juge par les attestations recensées dans le corpus électronique *Frantext Moyen Français* (218 textes datant de 1330 à 1500). On peut penser que ces constructions participent du réalisme conversationnel dont l'auteur a fait œuvre. L'article se concentre alors sur les données dialectologiques présentes aux niveaux phono-graphématique, morpho-graphématique et lexical, avec une attention particulière pour les cas potentiels de mimétisme linguistique.

A celebrated collection of bawdy tales attributed to the court of Philippe III de Bourgogne (1396-1467), and compiled by an anonymous *Acteur*, the *Cent Nouvelles Nouvelles* have been preserved in a single extant manuscript : MS Glasgow Hunter 252, dated *ca* 1480-1490<sup>1</sup>, and in Antoine Vérard's 1486 printed edition, assumed to

---

\* I am extremely grateful to Peter Davies and David Trotter for their contribution to this piece of research. My thanks also go to Karin Axelsson for her guidance on question tags, to Gilles Roques for his expert advice on French regional vocabulary, and to Gilles Souvay for technical guidance on the corpus *Frantext Moyen Français*.

<sup>1</sup> Internal dating evidence shows that the tales may not have been recounted before 1459. Cf. Carton 1966, p. 180-181 ; De Blicq 2004, p. 87-94. P. Champion (1928) and H. Wijsman (in a paper read at the « *Cent Nouvelles Nouvelles* » *International Workshop*, University of Glasgow, 17 September 2011) both estimate the miniatures in MS Glasgow Hunter 252 to date from between 1480 and 1490.

have been copied from a different, possibly common source<sup>2</sup>. The *Cent Nouvelles Nouvelles* are prominently concerned with social exchange ; they exhibit a myriad of characters<sup>3</sup> whose conversations are valuable for our appreciation of spoken Middle French, albeit at one remove at least, since we are supposedly reading the transcript of courtiers' representation of the vernacular. Nonetheless, as A. Dees pointed out : *quant à savoir quel type de texte nous renseigne le mieux sur la langue parlée, tout nous semble inviter à faire confiance aux textes narratifs et, subsidiairement, aux discours directs plutôt qu'aux textes narratifs* (1971, p. 30). A number of observers of the *Cent Nouvelles Nouvelles* have commented upon the *acteur's* skilful efforts at rendering spoken language. According to G. Paris, *c'est une reproduction singulièrement habile, sous l'apparente négligence, de la langue alors parlée* (1913, p. 251). F. Sweetser likewise praises the *écrivain habile, doué d'une oreille très fine pour saisir le langage parlé de ses contemporains de tous les milieux sociaux* (1966, p. xiv).

E. Stojkovic-Mazzariol notes of Nouvelle 88 :

Le récit est fortement dynamisé, parce qu'il est structuré sur deux moments de tension et deux moments de détente et théâtralisé, en outre, par les dialogues directs qui, calqués sur la langue parlée, si riche d'éléments linguistiques non-référentiels et donc purement affectifs, deviennent des applications exemplaires du mimétique pur. (1986, p. 114-115)

On the stylistic changes brought by Nouvelle 19 to the corresponding fabliau (*L'enfant qui fut remis au soleil*), J. Bruskin Diner notes :

Conversational realism, the use of hallmarks of spoken language to counterfeit spontaneous conversations, is an effort to build into a text the emotional intensity or impression of spontaneity which vocal intonation and irregular rhythm provide in spoken language. (1984, p. 69)

As opposed to narrative sequences, direct speech is known to incorporate constructions peculiar to conversational contexts, i.e. greater use of first and second persons, interrogation, exclamation, imperative mood, imprecative subjunctive,

---

<sup>2</sup> Cf. Rossi 1989, p. 73. Champion 1928 and Roques 1928 strongly advocate MS Glasgow Hunter 252 as the copy closest to the lost original. Page numbers refer to the most recent edition of the manuscript, namely that by F. Sweetser (1966 ; cf. previous editions Wright 1858, Champion 1928) ; reference to Vérard's edition is provided whenever found to differ from the manuscript (Bibliothèque Nationale : Res Y2 174 ; available at <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k111062h>> - consulted 10/02/2013).

<sup>3</sup> All nouvelles considered, over 300 characters can be heard.

apostrophe, etc.<sup>4</sup> The present article will, firstly, present noteworthy syntactic constructions found in the direct speech sections of MS Glasgow Hunter 252, drawing primarily on observations made in Martin and Wilmet 1980, and Marchello-Nizia 1979, and cross-comparing with attestations from the online corpus *Frantext Moyen Français* (218 texts). The use of these constructions may stem from the *acteur*'s noted efforts at conversational realism. Secondly, the dialectological evidence within the corpus will be discussed, alongside possible instances of linguistic stereotyping.

### Notable syntactic constructions :

- Dialogues illustrate uses of *estre* and *avoir* in « echo responsives », as well as of *faire* as a pro-verb or « verbe vicair ». Echo responsives can be seen to answer polar questions by echoing the verb, e.g. :

Si vous prie que vous me soiez aussi gracieux, quand vous m'y trouverez, que je vous suys maintenant. – Nostre Dame, mon compaignon, **si seray je**, ne vous doutez. (Nouvelle 31, p. 214)

Quant est de moy, j'ay icy couché tout seul et n'en party ennuyt. - **Non ay je** moy, dit l'aulture. (Nouvelle 30, p. 204)

By contrast, the pro-verb *faire* stands in the place of the preceding verb :

Mere, je me meurs! – **Non faictes**, si Dieu plaist, fille ; prenez courage » (Nouvelle 20, p. 134).

These examples are consistent with the recommendations to learners of French found in John Barton's *Donait François* (ca. 1409) :

Oultre scachez que quant vous vouldrez otrier ou nier ce qu'un aulture a dit, donc il vous faut escouter que est son verbe, [...] car s'il soit cest verbe *je suis*, ou *je ay*, tu repondras par le mesmes verbe. Mais s'il soit un aulture verbe, donc tu respondras par cest verbe *je feis*, tu *feis*. (quoted in Marchello-Nizia 1979, p. 254)

---

<sup>4</sup> Cf. Marchello-Nizia 1979, p. 351. In keeping with the *mise-en-scène* of the collection, narrative sequences themselves contain numerous traits typical of conversational contexts. The raconteurs make use of first and second persons, e.g. Monseigneur de Villiers in the *incipit* of Nouvelle 57 (p. 357), and Monseigneur de la Roche in his conclusion of Nouvelle 34 (p. 244). Interrogations can be found throughout the work (cf. p. 42, 74, 95, 193, 343). In Nouvelle 4, Monseigneur even makes use of the ethical dative : « Et après ces criminelles parolles, VOUS tire hors du fourreau sa grande et bonne espée, et si la fait brandir trois ou quatre foiz, et auprès de luy sur le lit la couche » (p. 50-51). Cf. Desonay 1929, p. 995 ; Diner 1990, p. xx.

One can also find cognate negative interrogative constructions defined by K. Axelsson (2011) as *grammatically-dependent question tags* (GDQTs hereafter)<sup>5</sup>, and seldom attested in Middle French<sup>6</sup> :

Veez la nostre marchié, **n'est pas** ? (Nouvelle 43, p. 291)

Nous voulons en ce estre pour vous, monseigneur, et vous les avez ; **n'ara pas**, mademoiselle ? (Nouvelle 27, p. 189)

Il en y a assez pour nous deux. **N'a pas**, mon compaignon ? (Nouvelle 31, p. 214)

Et Jehan, beau sire, laissez luy achever ce qu'il a commencé, je vous en requier, et vous aurez VIII rasieres. **N'ara pas** ? dit elle, en se virant vers son amy (Nouvelle 43, p. 290)

Et maintenant vous me voiez bien, **faictes pas** ? (Nouvelle 16, Monseigneur, p. 113)

Or, monseigneur, vous avez perdu la gageure, vous le cognoissez, **faictes pas** ? (Nouvelle 27, p. 185)

Elles s'en pevent bien aller quand leur plaira, monseigneur, dist maistre Jehan. **Ne font pas** ? (Nouvelle 32, p. 225)

Je croy, dit il, que vous songiez de la lemproye, **faisiez pas** ? (Nouvelle 38, p. 266 – Vêrard's edition has *ne faisiez pas* ? n.p.)

Il luy ennuye bien, **fait pas**, d'estre ainsi seul ? (Nouvelle 39, p. 269)

Vous savez bien le grand jardin de ceens, **faictes pas** ? (Nouvelle 46, p. 307 – 's edition has *ne faictes [pa]s* ? n.p.)

Au mains, dit Montbleru, vous luy pardonnez, **faictes pas** ? (Nouvelle 63, p. 400 – Vêrard's edition has *ne faictes pas* ? n.p.)

In two recent cross-linguistic, synchronic surveys of GDQTs, K. Axelsson (2011) and C. Sailor (2011) document analogous constructions in a number of Indo-European (Portuguese, Breton, Welsh, Irish, Scottish Gaelic, English, Norwegian, Danish, Persian), Uralic, Dravidian and Sino-Tibetan languages. K. Axelsson further documents the absence of these constructions in 66 other languages around the world.

<sup>5</sup> « What characterizes such an English question tag is that the presence of certain grammatical features in the question tag is dependent on certain grammatical features in the anchor ; these grammatical features are tense (past or present), number, person and gender » (Axelsson 2011, p. 795).

<sup>6</sup> Cf. also this affirmative construction punctuated by F. Sweetser as : « Et qu'est cecy, dit le charreton, madamoiselle ? Vous en voulez a moy, **faictes**. Par ma foy, si j'estoie empres vous, je n'attendroye pas de moy venger aux champs » (Nouvelle 54, p. 344), and by P. L. Jacob (working from Vêrard's edition) as : « Et qu'est-ce cy ? dit le charreton ; madamoiselle, vous en voulez a moy ? **Faictes** ; par ma foy, si je fusse empres vous, je n'attendroye pas de moy vengier aux champs » (1858, p. 243).

GDQTs are also recorded in Southern Dutch dialects until the early twentieth century (Ryckeboer, 1998). I have found only 9 other examples of GDQTs in the corpus of *Frantext Moyen Français*<sup>7</sup>.

- The object pronoun *y* precedes the negative adverb *pas* on one occasion:

Ja Dieu ne veille que je vous face telles promesses, a qui je prie qu'il permette la terre ouvrir qui me englotisse et devore toute vive, au jour et heure que je n'y pas\_commettray, mais auray une seule et legiere pensée a la commettre. (Nouvelle 99, p. 564 – Vêrard's edition has *se jamais le jour vient ou je doye non seulement commettre desleaulte en nostre mariage ; mais sans plus, en avoir la briefve pensee de le commettre* (Nouvelle 100, n.p.))

This construction is rarely attested in Middle French. R. Martin and M. Wilmet translate it as « non pas au jour et a l'heure où je commettrai cette faute, mais où j'aurais seulement la moindre pensée de la commettre », and observe that *ne pas* « a le sens de “non pas” » (1980, p. 16 § 4). *Frantext Moyen Français* has only one other attestation of this construction:

---

<sup>7</sup> « Vous y estes cy venus pour querir argent et leur delivrance, n'estes pas ? » (Jean Froissart, *Chroniques*, III (1390), p. 201) ; « Ce sont six aulnes. Ne sont mie ? » (*La farce de Maitre Pathelin* (1456), p. 72) ; « Tu est maintenant a ton aise ? | Non es pas ? Dy ! » (*La passion d'Auvergne* (1477), p. 211, fragment B) ; « C'est de vo letice, n'est pas ? » (*Sottie des sots fourrés de malice* (1480), p. 83) ; « Vous le m'avez dit vraiment | Dont n'avez mie ? » (*Miracle de Saint Panthaleon* (1364), p. 319) ; « Je croiz que si ferez vous, sire | Ne ferez pas ? » (*Miracle de Sainte Bautheuch* (1376), p. 125) ; « Loys avecques nous venra, | Qui a chanter nous aidera. | Loys, ferez ? » (*Miracle de un marchant et un Juif* (1377), p. 216) ; « Parlez bas ! Ferez ? » (*La Farce de Maitre Pathelin* (1456) p. 102) ; « Dy tousjours ! Feras ? » (*ibid.*, p. 172). Many thanks to Richard Ingham for supplying the following example : « Et vous, comme les bien deceux | avez promis de me servir | N'avez pas ? » (*La folie des Gorriers* (1465) l. 385-387). According to K. Axelsson, there is a clear connection between GDQTs and echo responsives : « If verbs are repeated in answers to polar questions, it seems more likely that they will appear in question tags. It is notable that also in Portuguese (Cruz-Ferreira 1981:342), Persian (Mahootian 1997:131) and Finnish (Karlsson 1999:72), one may answer polar questions using the appropriate form of the lexical verb found in the question (echo responsive), instead of using general words for “yes” and “no” » (2011 p. 835 ; for examples in Medieval and Early Modern French cf. Maupas 1618, p. 167 ; Oudin 1640, p. 289, 292 ; Schulze 1888 ; Haase 1898, p. 248, 259 ; Brunot 1911, t. III, vol. II, p. 622 ; Reid 1939 ; Ménard 1973, p. 109-110, 249-250 ; Marchello-Nizia 1979, p. 252-253 ; Martin and Wilmet 1980, p. 17-19 ; Jensen 1990, p. 420-422 ; Ponchon 1994, p. 294-312 ; Miller 1997). According to C. Sailor, however, « V[erbal] P[hrase] E[llipsis] is a necessary condition for the existence of tags in a language » (2011, p. 13) – which may be verified with *estre*, *avoir*, *savoir*, *falloir*, *vouloir*, but not with *faire*, which is essentially periphrastic : « Et par ce appert que les montaignes ne tollent pas sensiblement la rondesce de la terre, car ce fust apperceu en l'eclipse et non est » (Nicole Oresme, *Le livre du ciel et du monde* (1370), p. 562, livre III, chap. 31) ; « Il me dit que les jurisdictions seculieres n'avoient que faire; et je luy dits que non avoient les ecclesiastiques au regard du temps passé et encores celluy qui est de present » (Jean Juvenal Des Ursins, *Verba mea auribus percipe, Domine* (1452), p. 368). In any case, since echo responsives and VP ellipsis are both widely attested in Medieval and Early Modern French, one may wonder indeed why GDQTs are so uncommon.

Plusieurs notables chevaliers estans a l'entour de sa personne luy conseilloierent de n' y point couchier par plusieurs grandes demonstresances qui luy firent.<sup>8</sup>

P. Hirschbühler and M. Labelle note that constructions in *ne* + object pronoun + *pas/point* + infinitive are « well represented in the second part of the 17<sup>th</sup> c. (Galet 1971) and are still found in the 18<sup>th</sup> c., the 19<sup>th</sup> c. and in a very small measure (essentially in the literary language) the 20<sup>th</sup> c., in particular with *en* and *y* » (1994, p. 161-162). They present attestations from Philippe de Vigneules (early sixteenth century), Cyrano de Bergerac (1655), and Marie-Jeanne Riccoboni (1764). In a later article, the authors remark that *y* and *en* « displayed a conservative character by appearing to the left of *pas* in infinitival clauses (*n'en pas être étonné* “not be surprised by it”; *n'y pas aller* “not go there”) much longer than the other clitics » (2003, p. 160).

- Although not necessarily restricted to spoken language, it would appear from the following example that, for some speakers at least, it was acceptable to use *quelqu'un* as an indefinite article :

Quatre foiz l'an, c'est assavoir a quatre nataulx, vous devez confesser du mains a **quelque ung prestre** ou religieux ayant sa puissance ; et si a chacune foiz receviez vostre createur, ce seroit tresbien fait. (Nouvelle 32, Monseigneur de Villiers, p. 223 – Vérard's edition has *curé ou a quelque religieux* ; n.p.)

U. Schmidt notes that « *quelqu'un konnte im Mfr. aber auch attributiv gebraucht werden* » (1888, p. 37). C. Marchello-Nizia indicates that *quelque* can only be separated from the noun by *autre*, or some other adjective including, exceptionally, a possessive article : *il se trouve en début de SN, et ne peut guère être séparé du substantif que par autre ou par un adjectif, exceptionnellement par un possessif I* (1979, p. 311, cf. also p. 148). This insertion of an indefinite article *ung* between *quelque* and a noun is unique in the document. R. Martin and M. Wilmet (1980, p. 107) note a similar attestation from the Breton *rhétoriqueur* Jean Meschinot : « Et s'il estoit a quelqu'un homme advis » (*Les Lunettes des princes*, 1461-1464). *Frantext Moyen Français* has no other attestation of this construction.

<sup>8</sup> (Jean Le Clerc, « Interpolations et variantes de la Chronique scandaleuse » in *Journal de Jean de Roye connu sous le nom de Chronique scandaleuse*, éd. B. de Mandrot, Paris, Renouard, 1896, t. 2, p. 139-400, esp. p. 198).

### The speaking characters and the question of linguistic stereotyping :

As J. Bruskin Diner put it, « the use of referential details to create the impression that the nouvelles are drawn from contemporary life is one of the major stylistic innovations of CNN, and of the new field of anecdotal literature in general » (1984, p. 58). Alongside « allusions to historical persons » and « precise geographical settings » (*ibid.*), a profusion of details is at work to describe speaking characters, whom we can categorise according to such criteria as :

- Gender : women  $\pm 1/3$  ; men  $\pm 2/3$  (a so-called *angel* also appears in Nouvelle 14) ;
- Social status<sup>9</sup> : aristocrats  $\pm 60$  (*chevalier, seigneur, gentilhomme, conte, royne, gente femme, dame, damoiselle...*) ; commoners  $\pm 100$  (*bourgeois, bourgeoise*) ;
- Profession : *abbesse, bailly, bergier, bouvier, chambriere, chapellain, chaperon fourre de parlement, chanoine, chareton, charruyer, cleric, couvreur, curé, chirurgien, evesque, frere prescheur, garde, hermite, hostellain, laboureur, maistre d'hotel, marchand, mareschal, medicin, mercier(e), meschine, moine, musnier(e), nonnain, official, orfevre, paisant, pastorelle, prestre, president, prevost, prieur(e), procureur en parlement, religieux / religieuse, sergent de roy, tavernier, trenchecoille, varlet...*
- Age group : *vieille, ancien chevalier, enfant, jeune homme / filz, fille / pucelle...*
- Attitudes / intellectual abilities : *fol, une damoiselle non pas des plus subtiles du monde, un bon simple rude paisant, le cure [...] rude et non-sachans, quatre gros charruyers ou bouviars plus villains encores...*
- Nationality / regional identity : *Artesians, Auvergnats, Barroissiens, Boulonnais, Bourbonnais, Brabanters, Burgundians, Catalans, Champenois, Dauphinois, Englishmen, Flemings, Frenchmen, Germans, Hainuyers, Hollanders, Lorrains, Normans, Parisians, Picards, Provençaux, Romans, Savoyards, Scots, Spaniards, Tourangeaux.*

---

<sup>9</sup> Cf. Lorian 1982, p. 174 : *D'habitude la classe sociale ou la profession sont aussi indiquées : si le simple "paysan" ou le simple "bourgeois" sont rares, on nous dit de temps en temps si c'est un laboureur ou un berger, un marchand ou un orfevre, un medecin ou un procureur ; le plus souvent il s'agit soit de gens d'Eglise ou de couvent (curé, évêque, carme, abbesse) soit d'un "gentil homme" ou d'un chevalier.*

Given the concern for conversational realism in the *Cent Nouvelles Nouvelles* on the one hand, and the great variety of characters across the tales on the other, the question of linguistic stereotyping in direct speech passages appears worth exploring – the practice of imitating divergent ways of speaking is well-documented in the history of literature since classical times, and attested in French since the twelfth century (including in texts contemporary with the *Cent Nouvelles Nouvelles*, such as the *Mystère de Saint Louis* and the *Farce Maistre Pierre Pathelin*)<sup>10</sup>.

### The dialectological evidence

As claimed in Champion 1928, and expanded in Roger 2011, MS Glasgow Hunter 252 presents a significant range of phono-graphematic, morpho-graphematic, and lexical features corresponding to the scribal practices of northern and eastern *Langue d'oïl*, and pointing most consistently towards the Picard area<sup>11</sup>. A substantial proportion of the Picardisms found in MS Glasgow Hunter 252 can be found in direct speech passages :

Phonology :

[ɛ] v. [a]

A north-eastern « caiché » (Fr. *caché*) can be heard from the *damoiselle* in Nouvelle 28 (p. 196) : « il s'estoit bouté soubz un banc la dedans caiché tout de plat le museau sur la terre » (p. 196). Likewise a palatalised « raisiere » (Fr. *rasiere*<sup>12</sup>) can be heard from a *laboureur et marchand* [...] *tenant sa residence en*

<sup>10</sup> In French the first surviving evidence of such comedic device appears in *Le Roman de Renart* (*Renart Jongleur*, br. *Ib* - 12<sup>th</sup> c.). Cf. Chevaldin 1903 ; Schulze-Busacker 1982.

<sup>11</sup> My methodology has consisted, in the absence of a comprehensive study of Middle French regional *scriptae*, in conflating and cross-comparing evidence found in a number of resources, notably : Marchello-Nizia 1979, reference studies of regional *scriptae* within the historic Burgundian dominions (Gossen 1970 ; Flutre 1970, 1977 ; Remacle 1948 ; Philipon 1910, 1912), Dees 1980 & 1987, Buridant 2000, Fouché 1931, the *Französische Etymologisches Wörterbuch* (hereafter *FEW*), the *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français* (hereafter *DEAF*), etc. Because most of these resources are not concerned with Middle French, I have systematically cross-checked their findings against attestations listed in the online *Dictionnaire du moyen français 1330-1500* (hereafter *DMF*). The sources are indicated in their abbreviated format, as laid out on the *DMF*'s interface, with a view to facilitating online search.

<sup>12</sup> Nouvelle 43, p. 290, 291, 292 – Vérard's edition has a masculine *rasier*. Champion glosses it as « mesure de blé », and notes that *le mot se rencontre fréquemment dans les documents du nord de la France* (1928, p. 203). Both Godefroy (VI, 608) and the *FEW* (t. X, p. 99b : *rasus*) identify this term as being Picard and Norman. It is interesting therefore that it should appear in CHR. PIZ., *Fais armes*



*la chastellenie de Lille* : « vous passerez par mes mains et auray la vie de vostre corps, si je n'en ay douze raisieres » (Nouvelle 43, p. 290). These spellings appear to have spread from Lorraine to Franche-Comté and Burgundy<sup>13</sup>, and later on to Picardy: *il faut croire que pour beaucoup de scribes picards les graphies ai et a étaient interchangeable. Généralement ils écrivaient pourtant ai, ou même e, et se conformaient ainsi à l'usage "interprovincial", voire français* (Gossen 1970, p. 53).

[c] v. [g]

A Picard « crasse » (Fr. *grasse*) is heard from the *tressage jeune clerc* of Nouvelle 99 : « ou temps que j'estoye a l'estude en l'université de Bouloigne la crasse, le peuple de la cité fut seduict et meu tellement que par mutemacque se leva encontre le seigneur » (p. 575). L.-F. Flutre mentions similar forms in Middle Picard : *cra, cras, cresse, encresson*, « où le c initial du groupe cr n'est pas passé à la sonore g comme il l'a fait dans le franç. gras, par influence probablement de gros < gróssu » (1970, p. 230, 463). The *FEW* notes that « cras » is especially common in Walloon, Picard and Anglo-Norman (t. II : 2, p. 1277b). Cf. also *cras* and *cra* in Debrie 1984, p. 132, 133.

[k] v. [ʃ]

A Picard/Norman « calonge » (Fr. *challenge* < CALUMNIARE) can be heard from the *chapellain* of Nouvelle 76 : « En vérité, monseigneur, respondit maistre domine, je n'y calonge ne demande rien » (p. 455). On the conservation of the velar occlusive [k] before [a], cf. Pope 1934, p. 487; Gossen 1970, p. 95-100; Lepelley 2001. In the *DMF*, non-palatalised counterparts of French *challengier* are attested in FROISS., *Chron. D.* ; FROISS., *Méliad. L.*, t.1 ; MARTIN LE FRANC, *Champion dames I-II*, P. ; CHASTELL., *Chron. K.*; *Rég. jur. Belg. B.* ; *Hist. dr. munic. E.*, t.3; *Bérinus*, I ; *Ren. Gennes D.B.* ; ARRAS ; *Cleriadus Z.* ; *Dame Lyorne G.* ; ROBERTET, *Oeuvres Z.* ; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.1, ; MOLINET, *Faictz Dictz D.* ; *Percef. III, R.*, t.1 ; *Hist. industr. drapière Flandre E.P.*, t.3 ; COLART MANS., *Dial. créat. R.*

---

*cheval*. According to the *Trésor de la Langue Française Informatisé* (hereafter *TLFi*, accessed 23/03/12), *rasiere* was a measure of area as well as of capacity. Cf. also Debrie 1984, p. 342.

<sup>13</sup> Cf. A. Dees 1980, p. 224 ; 1987, p. 496-497.

The *jeune pastorelle* of Nouvelle 82 uses a Picard/(Anglo-)Norman « mercque » : « Et vien ca, Hacquin, je te laisseray tout bouter plus avant, sans faire mercque n'enseigne, ainsi que tu voudras » (p. 483). The *DMF* has attestations from HECTOR DE CHARTRES, *Cout. R.* and ORESME, E.A. According to the *FEW*, *die fr. belege stammen in der ersten zeit alle aus dem agn. norm., dehnen sich gegen ende 12. jh. auch ins pik., im 14. und 15. jh. auch nach andern anstossenden regionen* (t. XVI, p. 556a : *merki*). Velar attestations indeed point towards Normandy and Picardy, the rest of the *Pays d'oïl* presenting a palatalised *merche* : *beim übergang aus dem norm. in die andern fr. mundarten ist merque oft zu merche eingepasst worden (ibid.)*. Cf. also Gossen 1970, p. 95-100.

The *veilles* of Ostalleric (Catalonia) in Nouvelle 32 are heard to use a conceivably dialectal « bancquiers » : « Nous avons converty par traicté fait avec eulx le disme que devons en toille, en drap, en coussins, en bancquiers, en oreilliers, et en aultres telles bagues » (p. 225). This form appears like a probable Picard / Norman counterpart of a Central French *banchier*, although attestations listed in Godefroy, the *FEW* and the *DMF* are rather inconclusive.

[ʃ] v. [s]

Another phonological trait specific to Picard and Norman is the development of [ʃ] where the other *Langues d'oïl* including Walloon have [s]<sup>14</sup>. An illustration of this phenomenon can be heard from the « half insane » *Troyen* of Nouvelle 75: « Prenez *chula*, prenez cestuy ! Ung tel est riche. Ung tel est mauvais garnement ». Like other demonstrative articles and pronouns, the indirect object masculine singular *\*eccillūi* underwent palatalisation in Picard. See Gossen 1951 ; Flutre 1970, p. 220, 384, 399, 435 ; Debrie 1984, p. 107. This phonological transcription of a Picard pronunciation occurs only once in the whole manuscript, compared with over a hundred occurrences of its standardised counterparts *celuy/celui* and *cestuy*. The fact that it is uttered by a character described as *a demy fol* may also suggest that *chula* is a deliberate attempt at dialectal or

<sup>14</sup> Cf. Lepelley 2001, p. 114 : *Placée à l'initiale ou à l'intérieur d'un mot derrière une autre consonne, cette vélaire sourde a évolué en [ʃ] dans la zone nord, alors qu'elle est devenue [s] dans la zone sud comme dans le français de référence. Les groupes secondaires [kj] et [tj] ont suivi la même évolution. Les exemples de ce phénomène sont moins nombreux que ceux du précédent*. Cf. also Gossen 1970, p. 91-95.

sociolectal realism for a comic effect (albeit unrealistically since the character is presented as a native of southern Champagne).

initial [w]

The Brabanter heroine of Nouvelle 26, *Katherine*, is heard to use a doubly Picard « wart » (Fr. *garde*) : « Et créez, dit elle, avant qu'il soit venu si avant, ce n'a pas esté sans passer la wart au pourchaz des rapporteurs, devant tous ceulx de ceans et de pluseurs voisins » (p. 166 – replaced in Vérard's edition by *grans languages* ; n.p.). Conservation of Germanic initial [w] is attested in Normandy, Picardy, Wallonia and Lorraine, cf. Flutre 1970, p. 482 ; Gossen 1970, p. 108 ; Dees 1980, p. 265 ; Lepelley 2001, p. 135. The *DMF* has attestations from *Terre Jauche D.* ; *Trés. Reth. S.L.*, t.2 ; Arch. Nord.

A dialectal derivative of Vulgar Latin \**vocitus* < *VOCUUS/VACUUS* can be found in the tirades of the Genoan heroine of Nouvelle 99 : « Je vous diray toutesfoiz ung mot qui viendra de la profondeur de mon cueur, et en telle maniere qu'il gist widera il de ma bouche » (p. 565). This pronunciation is Picard, Walloon and Ardennais according to the *FEW*, but also Norman and Anglo-Norman according to F. Möhren (2000, p. 38).

-de / -te

The unvoicing of the consonant in the ending *-de*, as illustrated in « wart », is an old Picard tendency according to Flutre : *déjà au XIII<sup>e</sup> s. on trouve warte pour warde “garde” dans le Cartulaire de N.-D. des Ardents d'Arras, année 1224 (op. cit., 1970, p. 472) ; c'est d'ailleurs une tendance générale et ancienne du picard de prononcer sourdes les consonnes sonores qui sont à la finale (ibid., p. 464)*. C. Marchello-Nizia (1979, p. 92) also observes : *les auteurs du Nord semblent pouvoir facilement rapprocher à la rime les consonnes sourdes et sonores, dont l'articulation est proche (cf. also Wüest 1979, p. 321)*.

Morphology :

*Avoir* future / conditional stem *ar-*

Dialogues contain numerous attestations of a dialectal future and conditional tense stem for the verb *avoir*<sup>15</sup>. A. Dees' maps (1980, p. 249 ; 1987, p. 255) show that this spelling was most common in Old Picard. C. Marchello-Nizia observes that *leur fréquence est particulièrement élevée dans les textes du Nord de la France* (1979, p. 223 ; cf. also Buridant 2000, p. 266). The DMF has similar attestations from *Pass. Auv.* ; DESCH., M.M. ; TAILLEV., *Prise Luxemb. D.* ; *Pipée R* ; *Droiz Cour. Fr. H.*, 1460.

*Savoir* future / conditional stem *s(c)ar-*

Another Picard feature is the future / conditional stem for *savoir*, which is widely attested in dialogues<sup>16</sup>. P. Fouché observes : *à cause de la ressemblance qui*

---

<sup>15</sup> « Ne retourne jamais vers moy jusques ad ce qu'il ara deffait tout ce que par ton oultrage il t'a fait ! » (Nouvelle 8, p. 69) ; « elle les ara » (Nouvelle 18, p. 121) ; « vous les ariez gaignez trop aise » (*ibid.*, p.123) ; « le medicin ara dit vray » (Nouvelle 20, p. 137) ; « j'en aroye garde de mort » (Nouvelle 21, p. 142) ; « Mesmes vous toutes, quelque conseil que me donnez, m'en ariez en irreverence et en mains d'amour » (Nouvelle 21, p.143) ; « vostre maistre ara la vache, et j'aray le veau, moy ! » (Nouvelle 22, p. 148) ; « attendant que Dieu et Amours aront disposé sur voz besoignes » (Nouvelle 26, p. 165) ; « les premieres nouvelles que vous arez de moy, ce sera ma douleinte et piteuse mort » (*ibid.*, p. 166) ; « si n'en arez ja gré » (*ibid.* p. 177) ; « il aroît bel actendre » (Nouvelle 27, p. 186) ; « vous les arez ; n'ara pas, mademoiselle? » (*ibid.* p.189) ; « vous n'y arez gueres d'honneur » (Nouvelle 31, p.213) ; « Quel privilege aroyent elles plus que moy? » (Nouvelle 32, p.219) ; « puis arez advis avec eulx de pourveoir au remede » (*ibid.* p. 221) ; « nous verrons sur ce qu'elle fera et dira et arons advis du surplus » (Nouvelle 33, p. 231) ; « plus grand bien perdre que vous n'y arez » (Nouvelle 42, p. 284) ; « j'en aray XII rasieres » (Nouvelle 43 p. 291) ; « en ariez vous après cognoissance » (Nouvelle 44, p.294) ; « vous et vostre filz ariez ung grand retour et tresbon secours » (*ibid.*, p.297) ; « Et vous arez, dist lors celuy qui estoit dessus le poirier, sur eulx, tous des meilleures poires du poirier » (Nouvelle 46, p. 308) ; « encores aroie je la teste torchée » (Nouvelle 53, p. 341) ; « Mais vous n'en arez plus aussi maintenant » (Nouvelle 82, p. 484) ; « je aray assis l'emplastre » (Nouvelle 87, p. 504) ; « de ce jour en huit prochain vous arez la veille de la grand Pasque » (Nouvelle 89, p. 513) ; « j'en aray autant que vous » (Nouvelle 92 p. 523) ; « vous arez incontinent hutin » (*ibid.*) ; « vous n'en arez fors ce qui sera de raison » (Nouvelle 92, p. 524) ; « nous quatre arons chacun ta compaignie » (Nouvelle 98, p. 552).

<sup>16</sup> « Et qui le sarôit faire ? » (Nouvelle 3, p. 40) ; « il ne le sarôit monstrier » (Nouvelle 5, p. 56) ; « vous ne vous en sariez excuser ne sauver » (Nouvelle 8, p. 71) ; « je n'ay force ne puissance ; et ne saroye estre content d'estre ainsi gouverné » (Nouvelle 10, p. 82-83) ; « faictes grand diligence d'obtenir ce que a droit ne sariez fournir » (Nouvelle 15, p. 106) ; « je m'en sarôie aider » (*ibid.*) ; « je le sçaray beaucoup devant » (Nouvelle 16, p. 112) ; « tu sçaras tantost comment tu fuz gagnée » (Nouvelle 20, p. 134) ; « Je n'y sarôie ainsi aller sans grosse despence » (Nouvelle 26, p. 171) ; « si ne saroye je fournir ce que m'est apparent d'avoir a entretenir » (Nouvelle 29, p. 200) ; « je le saray » (*ibid.*, p. 211) ; « je ne sarôie penser ne inferer que ce peut estre » (Nouvelle 33, p. 234) ; « Et la ou je saroye je ne vous en vouldroye pas bailler l'occasion » (*ibid.*) ; « je ne saroye tenir sur piez » (Nouvelle 34, p. 242) ; « je ne me saroye ou sauver » (*ibid.*) ; « Vous n'y sariez faire chose maintenant qui valust rien » (Nouvelle 37, p. 259) ; « l'on ne me sarôit ou trouver » (Nouvelle 39, p. 269) ; « il ne sarôit en ceste marche mieulx trouver » (Nouvelle 54, p. 297) ; « Vous le sarez »

*existait entre avoir et savoir on a eu de plus, sur le modèle de aura et de ara, des futurs saura et sara* (1931, p. 387 ; cf. also Buridant 2000, p. 266). The *DMF* has attestations of *sar-* from MACH., *P. Alex.* ; LA SALE, *Salade* ; *Nouvelles inéd.* L. ; BUEIL, *II*. The MS also has 11 occurrences of a raised stem *scer-*<sup>17</sup>, for which the *DMF* has no other attestations. In Middle Picard, L.-F. Flutre notes similar forms for both *avoir* and *savoir*, which he describes as resulting from phonological development starting in the fifteenth century<sup>18</sup>.

#### *Laisser* future / conditional tense stem *lair(r)-*

The corpus contains examples of a dialectal future and conditional stem for the verb *laisser*<sup>19</sup>. The *TLFi* notes that

L'a fr. possède à côté du paradigme répondant à *laisser*, un paradigme répondant à *laiier* (ind. prés. 3 *laie* ; imp. 6 *layevent* (lorr.) ; parfait 3 *laia*, 6 *laierent* ; impér. 5 *laiés* ; inf. *laiier* ; part. prés. *laiant*, passé *laiié*) dont H. Stimm ds *Mél. Lommatzsch*, 1975, p. 371-383 a montré qu'il était uniquement pic. et lorr. (cf. encore dans les patois mod. de Picardie, Lorraine et Franche-Comté ds *FEW* V, 225a). (accessed 23/03/12)

---

(Nouvelle 49, p. 322) ; « je ne vous saroïe assez mercier » (Nouvelle 52, p. 334) ; « Je ne m'en saroïe loer que tout a point » (Nouvelle 65, p. 410) ; « si saray pour quoy et quelle raison vous n'avez voulu consentir a vostre mary » (Nouvelle 86, p. 500) ; « je ne le sçaroïe entendre » (Nouvelle 99, p. 566) ; « nul n'en sara parler » (*ibid.*, p. 574) ; « je ne vous saroïe rendre ne donner suffisantes graces » (*ibid.*, p. 579).

<sup>17</sup> « A l'espruver le scera l'on » (Nouvelle 27, p. 185) ; « ne sceray point qui est ce groulleur ? » (Nouvelle 29., p. 212) ; « tu n'en sceras plus avant » (Nouvelle 31, p. 207) ; « que scera vostre mary » (Nouvelle 35, p. 247) ; « je sceray bien doresnavant duquel je vous doy requerre » (Nouvelle 44, p. 300-301) ; « Vous le scerez cy apres » (Nouvelle 51, p. 329) ; « Tout a temps scerons nous plus avant de vostre estre » (*ibid.*) ; « Tu le sceras tantost » (Nouvelle 61, p. 382) ; « elle sceroit bien abuser gens » (*ibid.*, p. 383) ; « nous en scerons bien faire » (*ibid.*).

<sup>18</sup> *Mais il s'est produit à la même époque une autre circonstance d'ordre phonétique : la substitution plus ou moins généralisée du r vélaire au r dental, par recul du point d'articulation. Or l'émission du r vélaire, amenant une contraction de la langue au fond de la bouche, demande l'abaissement de la pointe de la langue, nécessaire aussi pour è. Non seulement rien ne contrariait plus dès lors la série er ; mais, bien plus, cette série tendait à se développer au dépens de ar (d'où par ex. serpe pour sarpe < lat. vulg. \*sárpa). C'est ce qui s'est produit tout particulièrement en picard, où rien n'a freiné la nouvelle tendance, et celle-ci a fait apparaître une quantité de prononciations en er en contradiction avec l'étymologie. [...] les alternances de ara / era de avoir, sara / séra de savoir, [sont] dues à l'hésitation entre ar et er qui s'est développée à partir du XV<sup>e</sup> s. (1970, p. 386-87, 510).*

<sup>19</sup> « Me lairra l'on cy dedans ? » (Nouvelle 27, p. 187) ; « je feray ung sault jusques en la chambre de parement, et deffermeray l'huys, et le lairay ouvert » (Nouvelle 28, p. 193) ; « vous y trouverez la levriere, qui vous cognoist assez ; si se lairra bien approcher de vous » (*ibid.*) ; « je vous lairray cy besoigner bien » (Nouvelle 31, p. 214) ; « je vous lairray aller » (Nouvelle 32, p. 220) ; « je vous lairroye en ceste folye » (Nouvelle 33, p. 230) ; « Si vous lairray Jehannette qui vous entretiendra » (Nouvelle 39, p. 271) ; « et vous feray avoir aultre homme qui si paisible ne vous lairra » (Nouvelle 86, p. 499) ; « je vous habandonneray, et les vous lairray seulle nourrir » (Nouvelle 91, p. 519) ; « Lairray je donc ceste belle et douce femme ? Oy, je la lairray ! » (Nouvelle 99, p. 559).

According to C. Buridant : *la(i)ier* corresponds to an *ensemble de formes plus particulièrement circonscrites dans l'aire picarde, wallonne et orientale* (2000, p. 285). The *DMF* records attestations of *lair(r)-* throughout the fourteenth and fifteenth centuries from GRÉBAN, *Pass. J.* ; MACH., *R. Fort.* ; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.1 ; *Veng. Nostre-Seign. F.*, t.1 ; MICHEL, *Myst. Pass. J.* ; CHASTELL., *Temple Boc. B.* ; *Myst. Pass. Troyes B.* ; *Livre bêtes L.* ; *Colin loue dép. Dieu T.* and *Comte Artois S.*

*-mener* future tense stem *-merr-*

In Nouvelle 98, the *quatre gros charruyers ou bouviers plus villains encores* can be heard to use a dialectal future tense stem for the verb *-mener* (seconds before they murder a young knight, and cause his virgin mistress to kill herself as they attempt to rape her) :

Si vous ne la nous livrez incontinent, nous abattons les huys et l'enmerrons par force et malgré vous deus. (p. 548 – Vérard's edition has *enmenerons* ; n.p.)

Donnez nous voye que la puissions avoir; aultrement vous ferons honte et blasme, car en publicque ycy nous l'amerrons, et chacun de nous quatre en fera son bon plaisir. (p. 549 – Vérard's edition has *amenerons* ; n.p.)

This stem does not appear anywhere else in the manuscript, and contrasts with the young knight's use of *-mainr-* (« Vous monterez sur mon cheval et vous mainray en mon chasteau » p. 547). Could it be a stylistic device aimed at portraying these characters as not just morally but also linguistically deviant ? P. Fouché indicates that this case of assimilation of *-n-* by *-r-* is first attested in Anglo-Norman texts, and later in central *Langue d'oïl* where it riled sixteenth- and seventeenth-century grammarians (1931, p. 381). The *DMF* flags an *enmerroit* in FROISS., *Chron. M.*, XIV. L.-F. Flutre signals similar examples in Middle Picard (1970, p. 495 – *tendre, donner, mener, venir, souvenir, entretenir*).

*Prendre* present subjunctive stem *prend-*

The Genoan *gros marchand* is heard to use a dialectal stem for the present subjunctive of *prendre* :

Ja Dieu ne veille que pour le ventre d'une femme je **prende** si estroicte cure ne soing dont aultre loyer ne salaire ne recevroye que tourment de corps et de ame ! (Nouvelle 99, p. 560).

P. Fouché observes : *les formes avec d se rencontrent surtout au Nord, au Nord-Est et à l'Est* (1931, p. 106-107 ; cf. also Lanly 1995, p. 260, note 1). Out of 31 subjunctive forms of PRENDRE, the DMF has only 6 stems in *prend-*, from JEAN D'OUTREM. *Myr. Hystors G. ; Sacr. mar. ; Percef. III, R., t.2 ; Percef. IV, R. ; TAILLEV., Rég. fort. D. ; Echecs amour. K. ; DU PRIER, Songe past. D.-M.*

*Suivre* present indicative singular stem *syeu-*

The *gentilhomme des marches de Flandres* of Nouvelle 77 is heard to use the Picard / Walloon stem for the verb *suivre* (\**sieure* < \**seww(e)re* < *sěquěre*) :

Allez devant et je vous **SYEUZ** ; et dictes bien a ma mere, puis qu'elle s'en veult aller, que par Douay point ne s'en aille, car le chemin est trop mauvais. (Nouvelle 77, p. 459 – Vérard's edition has *suyvray* ; n.p.)

See Fouché 1931, p. 99 ; Flutre 1970, p. 457 ; Gossen 1951, p. 53 note 1 ; Lanly 1995, p. 267). The DMF has attestations of this stem from CHASTELL., *Chron. IV, D. ; MACH., p. Alex. ; MACH., D. Aler. ; MACH., C. ami ; MACH., R. Fort. ; ARRAS ; Songe verg. S., t.1 ; WAVRIN, Chron. H., t.1. ; LA SALE, Salade ; Vie st Evroul S.*

Present subjunctive ending *-ge*

The *gentil chevalier* of Nouvelle 3 uses a dialectal form of the present subjunctive of the verb *cheoir* < *CĀDĚRE* :

Vrayement, m'ame, j'apperçoy bien que si vous cheminez gueres avant, que vostre devant est en tresgrand dangier de cheoir ; et vous ose bien dire que vous ne le porterez gueres longuement qu'il ne vous **chiege**, tant m'y cognois je. (Nouvelle 3, Monseigneur de la Roche, p. 39 – Vérard's edition has *chee* ; n.p.)

According to P. Fouché (1931, p. 208), this present subjunctive ending was commonly found in a zone reaching from the south-west the north-east. He cites

Anjou, Maine, Brittany, Perche, Normandy, Hainaut, along with parts of Picardy and Wallonia. C. Buridant confirms that :

En Picard encore, mais surtout en anglo-normand, et plus largement dans les régions de l'ouest, c'est la forme *-ge*, d'origine phonétique (désinence en *-am* derrière [g] comme dans *surgam*) qui tend à s'étendre par analogie pour constituer un morphème spécifique au subjonctif s'adoignant directement à la base en *y* entraînant éventuellement des transformations. (2000, p. 252)

Singular form of the first person plural possessive article *noz*

The *chevalier de Bourgoigne* of Nouvelle 76 and the Brabanter *gentil homme* of Nouvelle 78 can both be heard to use a dialectal singular form of the first person plural possessive article :

Par dieu ! **NOZ** sire, vous estes trop privé de ma chambriere. (Nouvelle 76, p.455 – Vérard's edition has *nostre* ; n.p.)

Allez vous en, **NOZ** sire, et ne vous advienne plus ; ceste foiz vous sera pardonnée, mais la seconde seroit irremissible. (*ibid.*, p. 456 – Vérard's edition has *nostre* ; n.p.)

Il fault, et je n'en doute, car j'ay cause, que quelque ung se soit de vous accointé qui **NOZ** mesnage ait ainsi renforcé. (Nouvelle 78, Jehan Martin, p. 463 – Vérard's edition has *nostre* ; n.p.)

A. Dees' map shows that the weakened possessive adjectives *no / vo* are most frequently found in Picard (1987, p. 36). Cf. also Gossen 1970, p. 127 ; Buridant 2000, p. 149 ; Marchello-Nizia 1979, p. 140 ; Flutre 1970, p. 509.

Vocabulary :

Vocabulary may shed decisive light on the localisation of medieval (and later) texts, as research by F. Lecoy, A. Henry, G. Roques, T. Matsumura, Y. Greub, etc. has demonstrated. The following items apparently conform to the definition that *un mot régional au Moyen Age est un mot qui n'apparaît que dans les textes provenant d'un domaine géographique circonscrit* (Roques 1999, p. 172).

*Grau*

In Nouvelle 17, the *grand cleric chevalier*, president at Paris' *chambre des comptes*, says to himself : « Quelque refus que de la bouche elle m'ayt fait, si en



cheviray je bien si je la puis a graux tenir » (p. 117 – Vérard's edition has *gre* < GRĀTUS ; n.p.). The *FEW* flags this synonym of *griffe* in Ardennes, Picardy and Wallonia (and also in Champagne with a conservative initial [k] – t. XVI, p. 378 : \**krawa*). The *DEAF* notes : *En afr., la famille est nettement pic., l'initiale étant presque toujours sonore* (t. G, p. 1436). The *DMF*, which identifies it as a Picard term, has attestations from MOLINET, *Faictz Dictz D.*; MOLINET, *Chron. D.J.*, t.1; MOLINET, *Myst. st Quentin C. and Percef. II, R.*, t.2. Cf. also Vermesse 1867, p. 273 ; Godefroy, t. IV, p. 340 ; Matsumura 1992, p. 479 ; Debrie 1981, p. 128 ; 1984, p. 222 ; Bal 1992, ; p. 125 ; Vasseur 1998, p. 358.

### *Hodé*

In Nouvelle 10, the *gracieux gentil homme* at the service of *ung grand seigneur dudit royaume d'Angleterre* exclaims : « Par la mort bieu ! dist il, j'en suis si treshodé que plus n'en puis » (p. 82 – replaced in Vérard's edition by *hourdé* ; n.p.). According to the *FEW*, this synonym of *fatigué* used to have circulation across the northern and eastern *Langues d'oïl* :

Die verbreitung des wortes, das in den nord-östlich gebieten (wallon. pik. champ. lothr. nördlich FrComté) am stärksten belegt ist, und das *h-* lassen keinen zweifel darüber, dass hier ein germ., element vorliegt. (t. XVI, p. 216-217 : \**hoddôn*)

J. Pontoire and Cl. Fondet flag nineteenth-century attestations in the Beauceron and Percheron dialects (1999, p. 185). The *DMF* has attestations from FROISS., *Joli buiss. F.*, 1373 ; FROISS., *Chron. R.*, IX, c.1375-1400 ; LA VIGNE, *Libelle cinq villes B.*, 1509 ; *Trois fils rois P.*, c.1454-1463. Cf. Tarbé 1851, p. 75 ; Grandgagnage 1880, p. 301 ; Godefroy, t. IV, p. 482, t. VI, p. 692 ; Guénard 1905 ; *DEAF*, H, p. 522-523 ; Maheut 1975, p. 108 ; Debrie 1984, p. 237 ; Roques 2003, p. 290.

### *Mutemacque*

The *tressage jeune clerc* of Nouvelle 99 recounts : « Le peuple de la cité fut seduict et meu tellement que par mutemacque se leva encontre le seigneur » (p. 575). This form is borrowed from the Middle Dutch *muytemaker*, « hell-

raiser » (from *muyte maken*, « to create a riot ») according to the *FEW* (t. XVI, p. 589b). The *DMF* has attestations from MONSTRELET, *Chron. D.-A.*, t.5, c.1444-1453 ; Arch. Nord, 1340, B1575, f° 37, IGLF ; WAUQUELIN, *Chron. ducs Brabant R.*, t.3, c.1447. Cf. also Godefroy, t. V, p. 459. R. Debrie has a *mutemaique* dated 1446, and a *mutemasque* dated 1460 (1984, p. 286). A. Thomas notes :

Le mot était venu des Pays-Bas flamands, où les émeutes étaient fréquentes et retentissantes. Au moment où furent rééditées les *Cent Nouvelles nouvelles* (vers la fin du règne de Charles VII), c'était déjà un article d'exportation, puisque, dans le dernier récit du recueil, le chevalier Filipe de Loan ne se fait pas de scrupule de l'employer en parlant d'une émeute ayant Bologne pour théâtre [...]. Louis XI lui-même s'en était angoué, et ce n'est pas merveille si l'on veut bien se rappeler qu'il avait passé les années qui précédèrent son avènement au trône de France à la cour du duc de Bourgogne, souverain des Pays-Bas. L'émeute de 1461 [à Reims] paraît lui être restée longtemps dans le cœur, ce dont nous avons une preuve éclatante. Le 6 juillet 1477, pendant qu'il séjournait à Arras, il apprit que les habitants de Reims s'agitaient de nouveau. Aussitôt, il manda l'un de ses secrétaires, et lui dicta une lettre foudroyante à l'adresse des mécontents. J'en extrais la phrase suivante, qui peut se passer de commentaire : « et vous devriez suffire de la *mutemacque* que vous fistes quand nous vinsmes à la couronne, sans en faire maintenant une autre. » (1912, p. 82-83)

By 1477 *mutemaque* must also have spread to Dijon, where it designated the anti-French riots which occurred on 17 June. The form is recorded again on 24 May 1500 from a Mathieu Hessine in Montdidier – Somme (De Beauville 1857, p. 140).

### *Redder*

The *vaillant femme* in Nouvelle 61 tells her husband : « en vérité je croy que vous reddez, ou que vous estes hors du sens » (p. 383 – Vêrard's edition has *revez* ; n.p.). The *FEW* signals this form in Douai, Namur, Saint-Pol, Demuin and Abbeville (t. X, 150a : RĚCĪTĀRE). Drawing notably on toponymic evidence, R. Lorient (1946-1947) suggests that an unattested *\*re+aviare* etymon may have evolved into *resder* in western Picard, and into *resver* in the other parts of the *Pays d'oïl*. Godefroy presents attestations from Amiens and the Ardennes, quoting also Charles de Bovelles' *Origine des mots françois*, first published in 1533 (t. VI, 702 ; cf. also Tobler & Lommatzsch, t. VIII, p. 1004 ; Debrie 1984, p. 347). The *DMF* has one attestation from MOLINET, *Myst. st Quentin C.*, c.1482. Gilles Roques flags an undocumented example in Jehan Wauquelin's

*Belle Hélène de Constantinople* (De Crécy (ed.), 2002, p. 158 l. 54, CLXVIII)<sup>20</sup>. This word is still widely attested in Modern Picard, notably in the Vimeu region (Somme), in southern Amiénois, along the Norman-Picard border zone, and in the Boulonnais (cf. Remacle 1839, p. 415 ; Vacandard 1964, p. 153 ; Debrie 1979, p. 202 ; *id.* 1981, p. 265 ; Dickès 1992, p. 441 ; Vasseur 1998, p. 574).

The question of how much if any of this phonological, morphological and lexical data may be counted as linguistic stereotyping is evidently a contentious one. Overall it can be said that, in spite of the broad social diversity that one can observe among the characters in the *Cent Nouvelles Nouvelles*, little evidence of dialectal or sociolectal variation can be found in the corpus – peasants, for example, do not use more dialectal features than nobles do. On the *bergere* courted by a count in Nouvelle 24, J. Bruskin Diner observes « she also is schooled in the social graces, and greets the go-between “courtoisement” (l. 32). In addition, the woman is well spoken : her sentences contain polite, subservient formulas (ll. 82-90 ; 108-111) » (1984, p. 150)<sup>21</sup>. She then concludes : « Other nouvelles which show the meeting of characters from different social classes also attenuate the social distance between them » (p. 151-152). This is not untypical of literary practice of the age for, as A. Lodge notes : « farces poking fun at the speech of the rustics from villages situated in those days just outside [Paris] made their first apparition in the fifteenth century : *Le Monologue du Franc Archier de Baignollet* and *La Farce des Enfants de Borgneux* » (2004, p. 136-137). The dialectological component within our corpus is actually so homogenous that characters from outside Picardy, including assumingly foreign language-speakers<sup>22</sup>, can be heard to use forms typical of Picard :

- Burgundians → *avoir* future / conditional stem *ar*-<sup>23</sup>, *savoir* future stem *sar*-<sup>24</sup>, subjunctive ending *-ge*<sup>25</sup>, *laisser* future / conditional stem *lairr*-<sup>26</sup>, *calonge*<sup>27</sup>, singular form of the first person plural possessive adjective *noz*<sup>28</sup> ;

<sup>20</sup> Personal communication (05/07/2012).

<sup>21</sup> This characteristic courtesy on the part of a rustic is in the tradition of later medieval *pastourelles*. See Zink 1972, p. 106-107.

<sup>22</sup> Even amongst themselves : Spaniards (Nouvelles 32 and 100), Italians (Nouvelle 99), Germans (Nouvelles 70 and 80) speak French to each others.

<sup>23</sup> Nouvelle 18, p. 123 ; Nouvelle 33, p. 234 ; Nouvelle 76, p. 456.

<sup>24</sup> Nouvelle 33, p. 234.

<sup>25</sup> Cf. above.

<sup>26</sup> Nouvelle 33, p. 230.

- Catalans → *avoir* conditional stem *ar*-<sup>29</sup>, *bancquiers*<sup>30</sup> ;
- Champenois → demonstrative pronoun *chula*<sup>31</sup> ;
- Englishmen → *hodé*<sup>32</sup>, *savoir* future stem *sar*-<sup>33</sup> ;
- Genoans → *crasse*<sup>34</sup>, *mutemacque*<sup>35</sup>, *laisser* future tense stem *lairr*-<sup>36</sup>, *savoir* future / conditional stem *s(c)ar*-<sup>37</sup>, *prendre* present subjunctive dental stem *prend*-<sup>38</sup> ;
- Hollander → *avoir* future tense stem *ar*-<sup>39</sup> ;
- Normans → *avoir* future tense stem *ar*-<sup>40</sup>, *laisser* future tense stem *lairr*-<sup>41</sup>, *savoir* future tense stem *sar*-<sup>42</sup> ;
- Parisians → *graux*<sup>43</sup>, *avoir* future / conditional tense stem *ar*-<sup>44</sup>, SAVOIR future stem *scer*-<sup>45</sup>.

However, examples of linguistic stereotyping may be observed when Scottish, English and Parisian characters invoke the names of local patron saints :

Or le laissez venir ; par saint Trignan! S'il y vient, je luy fendray la teste jusques aux dens. (Nouvelle 4, p. 50 – Vérard's edition has *saint Engnan* ; n.p.)<sup>46</sup>

Par saint George! Je vous feray monstrer si ce sont habillemens de guerre. (Nouvelle 5, p. 57)<sup>47</sup>

Si vous l'espergnez, je frapperay sur vostre teste, par saint George! (*ibid.*)

---

<sup>27</sup> Cf. above.

<sup>28</sup> Nouvelle 76, p. 455, p. 457.

<sup>29</sup> Nouvelle 32, p. 219, p. 221.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 225.

<sup>31</sup> Cf. above.

<sup>32</sup> Cf. above.

<sup>33</sup> *Ibid.*, p. 82-83.

<sup>34</sup> Cf. above.

<sup>35</sup> Cf. above.

<sup>36</sup> *Ibid.*, p. 559.

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 566, p. 574, p. 579.

<sup>38</sup> Cf. above.

<sup>39</sup> Nouvelle 87, p. 504.

<sup>40</sup> Nouvelle 86, p. 500.

<sup>41</sup> Nouvelle 31, p. 214.

<sup>42</sup> Nouvelle 21, p. 211 ; Nouvelle 65, p. 410 ; Nouvelle 86, p. 500.

<sup>43</sup> Cf. above.

<sup>44</sup> Nouvelle 96, p. 536.

<sup>45</sup> Nouvelle 51, p. 329.

<sup>46</sup> On the Scottish patron saint St Ninian, aka Rinian, aka Trinian, credited by Bede to have converted the Picts to Christianity, and on references to him in French literature, cf. Legge 1949 ; Higgit 2001.

<sup>47</sup> While Saint George was venerated in many different places during the Middle-Ages, it must be noted that only English characters are heard to invoke his name in the *Cent Nouvelles Nouvelles*. He was proclaimed the patron saint of England in 1344 or 1348. Cf. Farmer 1984, p. 166.

Appaisez vous, dit il ; s'il plaist a Dieu et a monseigneur saint George, je reviendray de bref. (Nouvelle 19, p. 129)

Par Nostre Dame de Clery, la chose ne demourra pas ainsi (Nouvelle 67, p. 416)<sup>48</sup>

According to Dubuis (1996, p. 194), it is the same concern for linguistic realism that prompts the narrator of Nouvelle 45 to make an outraged Roman husband coin the Italianism « galiofle », to describe his wife's seducer<sup>49</sup> : « Regardez quel galiofle : il a couché plus de vingt nuiz avecques ma femme » (p. 304 – Vérard's edition has *galioffe* ; n.p.). Two other possible examples of stereotyping are the use of the Picard demonstrative pronoun *chula* by the *compaignon a demy fol* (Nouvelle 75), and that of the future tense stem *-merr-* by the *quatre gros charruyers ou bouviers plus villains encores* (Nouvelle 98). These occur only once in the manuscript compared with numerous occurrences of standardised counterparts, *celuy/celui* and *-menr-/-mainr-* respectively (cf. above, phonology & morphology).

#### Concluding remarks

The direct speech sections in MS Glasgow Hunter 252 present a number of rarely-attested syntactic constructions, the use of which may stem from the *acteur*'s noted concern for conversational realism. As detailed in Roger 2011 the manuscript contains a significant amount of dialectal features, part of which are represented in reported discourse, arguably as part of a deliberate attempt at linguistic stereotyping. Except for markers of national identity such as names of local patron saints, the dialectological evidence points consistently towards the Picard area, irrespectively of the geographical background of speaking characters, and indeed of individual story-tellers (cf. Roger 2013).

---

<sup>48</sup> Philippe IV le Bel had a basilica built in Cléry, near Orléans, around 1300, in honour of the Virgin. Following its destruction by the Anglo-Plantagenêts in 1428, the *Dauphin de France* vowed to have it rebuilt. He apparently developed strong feelings of veneration for *Nostre Dame de Clery*, and is documented as having frequently invoked her name (this oath must have been perceived as closely connected with the French crown).

<sup>49</sup> This is the only attestation in both the *DMF* and Godefroy. According to Champion (1928, p. 294) and Dubuis (1996, p. 194), *galiofle* is a French rendering of Italian *gaglioffo*, « scoundrel », « rogue », of uncertain etymology (cf. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, p. 381, § 4688 ; p. 807, § 9665).

## Bibliography

## Primary sources

*Les Cent Nouvelles Nouvelles*, ed. P. Champion, Geneva, Droz, 1928 (*Documents artistiques du XV<sup>e</sup> siècle*, 5).

*Les Cent Nouvelles Nouvelles dites Les Cent Nouvelles du Roi Louis XI*, ed. P. L. Jacob, Paris, A. Delahays, 1858.

*Les Cent Nouvelles Nouvelles*, ed. F. Sweetser, Geneva, Droz, 1966 (*Textes Littéraires Français*, 127).

*Les Cent Nouvelles Nouvelles*, ed. Th. Wright, Paris, Jannet, 1857-1858, 2 t.

JEAN WAUQUELIN, *La belle Hélène de Constantinople*, ed. M.-Cl. De Crécy, Geneva, Droz, 2002 (*Textes Littéraires Français*, 547).

## Secondary sources

K. AXELSSON (2011), « A cross-linguistic study of grammatically-dependent question tags. Data and theoretical implications », *Studies in Language*, 35, p. 793-851.

W. BAL (1992), *Limès I. Les langues régionales romanes en Wallonie*, Bruxelles, Traditions et parlers populaires en Wallonie (*Tradition wallonne* 4).

K. BALDINGER *et al.* (1971-), *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Québec, Université Laval.

J. BRUSKIN DINER (1984), « Comedy and Courtliness : The Form and Style of *Les cent nouvelles nouvelles* », PhD thesis, New York University.

C. BURIDANT (2000), *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris, SEDES.

C. CARTON (1966), « Un Tableau et son donateur : Guillaume de Montbléru », *Annales de Bourgogne*, 38, p. 171-184.

L.-E. CHEVALDIN (1903), *Les jargons de la Farce de Pathelin*, Paris, Albert Fontemoing, p. 38-75.

V. DE BEAUVILLE (1857), *Histoire de la ville de Montdidier*, t. II, Paris, Firmin Didot Frères, Fils et C<sup>o</sup>.

R. DEBRIE (1979), *Lexique picard des parlers sud-amiénois*, Grandvilliers, Sinet.

R. DEBRIE (1981), *Lexique picard des parlers du Vimeu*, Amiens, Université de Picardie.

R. DEBRIE (1984), *Glossaire du moyen picard*, Amiens, Université de Picardie.

A. DEES (1971), *Etude sur l'évolution des démonstratifs en ancien et moyen français*, Groningen, Wolters-Noordhoof.

A. DEES (1980), *Atlas des formes et constructions des chartes françaises du 13<sup>e</sup> siècle*. Tübingen, Niemeyer.

A. DEES (1987), *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*. Tübingen, Niemeyer.

G. DE POERCK (1945), « Jeux populaires médiévaux connus sous le nom de “jeu de la briche” », *Revue belge de philologie et d'histoire*, 24, p. 145-164.

F. DESONAY (1929), « A propos d'une nouvelle édition des *Cent Nouvelles nouvelles* », *Revue belge de philologie et d'histoire / Belgisch tijdschrift voor philologie en geschiedenis*, 8, p. 993-1027.

J.-P. DICKES (1992), *De Calais à Montreuil, le patois boulonnais*, Boulogne-sur-Mer, chez l'auteur.

R. DUBUIS (1996), *Lexique des « Cent nouvelles nouvelles »*, Paris, Klincksieck.

D. FARMER (1984<sup>2</sup>), *The Oxford Dictionary of Saints*, Oxford, Oxford University Press.

- L.-F. FLUTRE (1970), *Le Moyen Picard d'après les textes littéraires du temps (1560-1660)*, Amiens, Musée de Picardie.
- L.-F. FLUTRE (1977), *Du moyen picard au picard moderne*, Amiens, Musée de Picardie.
- P. FOUCHE (1931), *Le Verbe français, étude morphologique*, Paris, Les Belles Lettres.
- F. GODEFROY (1881-1902), *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, F. Vieweg.
- Ch.-Th. GOSSEN (1951), *Petite Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck.
- Ch.-Th. GOSSEN (1970), *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck.
- Ch. GRANDGAGNAGE (1880), *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*, Liège, Félix Oudart.
- É. GUÉNARD (1905), *Le patois de Courtisols, ses rapports avec le patois marnais*, Châlons-en-Champagne, Union républicaine.
- A. HAASE (1898), *Syntaxe française du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Alphonse Picard et fils.
- A. HENRY (1972), « Lexicologie géographique et ancienne langue d'oïl », *Romance Philology*, 26 : 2, p. 229-255.
- J. HIGGIT (2001), « From Bede to Rabelais – or How St Ninian got his Chain », in P. Binski and W. Noel (ed.), *New Offerings, Ancient Treasures : Studies in Medieval Art for George Henderson*, Stroud, Sutton, p. 187-209.
- P. HIRSCHBÜHLER, and M. LABELLE (1994), « Changes in Verb Position in French Negative Infinitival Clauses », *Language Variation and Change*, 8, 2, p. 149-178.
- P. HIRSCHBÜHLER, and M. LABELLE (2003), « Residual Tobler-Mussafia in French Dialects », in A. T. Pérez-Leroux, Y. Roberge (ed.), *Romance Linguistics. Theory and Acquisition. Selected Papers from the 32<sup>nd</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages, Toronto, April 2002*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, p. 149-164.
- F. JENSEN (1990), *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax*, Tübingen, Niemeyer.
- A. LANLY (1995), *Morphologie historique des verbes français*, Paris, Honoré Champion.
- M. D. LEGGE (1949), « On Villon's Testament CXXIII », *Modern Language Review*, 44, 2, p. 199-206.
- R. LEPELLEY (2001), « Particularités phonétiques et romanisation du domaine gallo-roman "nord occidental" », *Revue de Linguistique Romane*, 65, p. 113-143.
- A. LODGE (2004), *A Sociolinguistic History of Parisian French*, Cambridge, Cambridge University Press.
- A. LORIAN (1982), « Les "Incipit" des *Cent Nouvelles Nouvelles* », *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, 175, p. 171-87.
- R. LORIOT (1946-1947), « Réderie, toponyme picard, et la famille étymologique de rêver », *Romania*, 69, p. 463-495.
- G. MAHEUT (1975), *Le parler de Charmont*, Reims, A.R.E.R.S.
- Chr. MARCHELLO-NIZIA (1979), *La langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, Paris, Bordas.
- R. MARTIN, and M. WILMET (1980), *Syntaxe du moyen français*, Bordeaux, SOBODI.
- Ch. MAUPAS ([1973] 1618), *Grammaire et syntaxe française*, Geneva, Slatkine Reprints.
- T. MATSUMURA (1992), « Sur le vocabulaire d'Ami et Amile en alexandrins », *Revue de Linguistique Romane*, 56, p. 475-493.
- Ph. MÉNARD (1973), *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, SOBODI.

- Ph. MILLER (1997), « Auxiliary Verbs in Old and Middle French : a Diachronic Study of Substitutive Faire and a Comparison with the Modern English Auxiliaries », in A. Van Kemenade and N. Vincent (ed), *Parameters of Morphosyntactic Change*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 119-133.
- Fr. MÖHREN (2000), « “Guai victis !” Le problème du *GU* initial roman », *Medioevo romanzo*, 24, p. 5-81.
- A. OUDIN ([1972] 1632, 1640), *Grammaire française rapportée au langage du temps & Grammaire française rapportée au langage du temps reveuë et augmentée de beaucoup en cette seconde édition*, Geneva, Slatkine Reprints.
- G. PARIS (1913), *Esquisse historique de la littérature française au Moyen Âge depuis les origines jusqu'à la fin du XVe siècle*, Paris, Armand Colin.
- E. PHILIPON (1910), « Les Parlers du Duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles », *Romania*, 39, p. 476-531.
- E. PHILIPON (1912), « Les Parlers du Duché de Bourgogne aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, II, La Bourgogne Occidentale », *Romania*, 41, p. 541-600.
- Th. PONCHON (1994), *Sémantique lexicale et sémantique grammaticale. Le verbe faire en français médiéval*, Geneva, Droz.
- J. PONTOIRE and Cl. FONDET (1999), *Glossaire des parlers d'Eure-et-Loir – Beauce et Perche, d'après l'enquête inédite de 1868*, Chartres, Société Archéologique d'Eure-et-Loir.
- M. K. POPE (1934), *From Latin to Modern French with especial Consideration of Anglo-Norman*, Manchester, Manchester University Press.
- G. RAYNAUD (1909), « Le jeu de la briche ou la briche-musard », *Romania*, 38, p. 425-427.
- T. REID (1939), « *Non, nen and ne* with Finite Verbs in French », in *Studies in French Language and Mediaeval Literature presented to Professor Mildred K. Pope*, Manchester, Manchester University Press.
- L. REMACLE (1839), *Dictionnaire wallon – français*, Liège, P.-J. Collardin.
- L. REMACLE (1948), *Le Problème de l'ancien wallon*, Liège, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège.
- G. ROGER (2011), « *Les Cent Nouvelles Nouvelles* : A Linguistic Study of MS Glasgow Hunter 252 », PhD thesis, University of Glasgow, available at <<http://theses.gla.ac.uk/2872/>> (consulted on 10/02/2013).
- G. ROGER (2013 forthcoming), « La mise-en-scène des *Cent nouvelles nouvelles* : point de vue dialectologique », in J. Devaux & A. Velissariou (ed.), *Comptes rendus du colloque international « Autour des Cent nouvelles nouvelles, sources et rayonnements, contextes et interprétations »*, Université du Littoral – Côte d'Opale, 2011, Paris, Champion (Bibliothèque du XV<sup>e</sup> siècle).
- G. ROQUES (1999), « L'Emprunt à l'intérieur d'une même langue. Le cas des afr. *bestencier* et *bestens* », in M. Bierbach and B. Von Gemmingen (ed.), *Kulturelle und sprachliche Entlehnung : Die Assimilation des Fremden*, Bonn, Romanistischer Verlag, p. 170-180.
- G. ROQUES (2003), « Compte rendu des *Trois fils de rois* (G. Palumbo (ed.), Paris, Champion, 2002) », *Revue de linguistique romane*, 67, p. 288-290.
- M. ROQUES (1928), « *Les Cent Nouvelles Nouvelles* publiées par Pierre Champion », *Romania*, 54, p. 562-566.
- L. ROSSI (1989), « Pour une édition des *Cent Nouvelles Nouvelles* : de la copie de Philippe le Bon à l'édition d'Antoine Vérard », *Le Moyen Français*, 22, p. 69-78.
- H. RYCKEBOER (1998) « Substituting *doen* in tag questions and short replies in southern Dutch dialects », in M. Van Der Wal and A. Van Leuvensteijn (ed.), *Do in*



*English, Dutch and German: History and present-day variation*, I. Tieken-Boon Van Ostade, p. 65-81, Amsterdam, Stichting Neerlandistiek / Münster, Nodus.

C. SAILOR (2011), « VP Ellipsis in Tag Questions: a Typological Approach » (draft – to appear in *The Proceedings of CLS 46*, available at <[http://cwsailor.bol.ucla.edu/papers/CLS46\\_tagQs.pdf](http://cwsailor.bol.ucla.edu/papers/CLS46_tagQs.pdf)> (consulted on 10/02/2013).

U. SCHMIDT (1888), *Syntaktische Studien über die « Cent Nouvelles Nouvelles »*, Zurich, PhD.

A. SCHULZE (1888), *Der altfranzösische direkte Fragesatz*, Leipzig, S. Hirzel.

E. SCHULZE-BUSACKER (1982), « Renart, le jongleur étranger : analyse thématique et linguistique à partir de la Branche 1b », in G. Bianciotto and M. Salvat, *Actes du IIIe colloque international « Beast Epic, Fable and Fabliau » (Münster, 1980)*, Cologne / Vienne, Böhlau, p. 380-391.

E. STOJKOVIC-MAZZARIOL (1986), « L'Auteur des *Cent Nouvelles nouvelles* et le Pogge : une rencontre manquée ? », in *Actes du 5<sup>e</sup> colloque international sur le moyen français*, Milan, 1985, Milan, Vita et Pensiero, p. 103-123.

P. TARBE (1851), *Recherches sur l'histoire du langage et des patois de Champagne*, P. Régnier.

*The One Hundred New Tales : Les Cent Nouvelles Nouvelles*, ed. J. Bruskin Diner, New York / London, Garland, 1990.

A. THOMAS (1912), « Étymologies provençales et françaises », *Romania*, 41 p. 58-89.

G. TILANDER (1923), *Remarques sur le « Roman de Renart »*, Göteborg, Wettergren & Kerbers Förlag.

E. TOBLER and A. LOMMATZSCH (1925-2002), *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin, Weidmann ; Stuttgart, Steiner.

J. VACANDARD (1964), *Glossaire picard de Normandie : dialecte de Melleville (Canton d'Eu, Seine-Maritime)*, Amiens, Musée de Picardie.

G. VASSEUR (1998), *Dictionnaire des parlers picards du Vimeu (Somme)*, Fontenay-sous-Bois, SIDES.

L. VERMESSE ([1867] 1994), *Dictionnaire du patois de la Flandre française ou wallonne*, Rennes, La Découverte.

W. VON WARTBURG (1922-), *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Bonn, Klopp

J. WÜEST (1979), *La Dialectalisation de la Gallo-Romania : problèmes phonologiques*, Bern, Francke.

M. ZINK (1972), *La Pastourelle : poésie et folklore au moyen âge*, Paris, Bordas.

Electronic resources :

*Dictionnaire du moyen français (1330-1500)*, 2010 version, ATILF, CNRS, Université de Nancy, available at <<http://www.atilf.fr/dmf/>> (consulted 10/02/2013).

*Frantext Moyen Français*, ATILF CNRS, Université de Nancy, available at <[http://www.frantext.fr/dendien/scripts/regular/7fmr.exe?CRITERE=ACCUEIL\\_MF;OUVRIR\\_MENU=4;s=s0e2119ec;ISIS=isis\\_bbibftx.txt;s=s0e2119ec;ISIS=isis\\_bbibftx.txt](http://www.frantext.fr/dendien/scripts/regular/7fmr.exe?CRITERE=ACCUEIL_MF;OUVRIR_MENU=4;s=s0e2119ec;ISIS=isis_bbibftx.txt;s=s0e2119ec;ISIS=isis_bbibftx.txt)> (consulted 00/02/2013).

*Trésor de la Langue Française informatisé*, ATILF, CNRS, Université de Nancy, <<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>> (consulted 10/02/2013).